



АРБИТРАЖНЫЙ СУД ТОМСКОЙ ОБЛАСТИ

634050 пр. Кирова д. 10, г. Томск, тел. (3822)284083, факс (3822)284077, <http://tomsk.arbitr.ru>, e-mail: tomsk.info@arbitr.ru

Именем Российской Федерации РЕШЕНИЕ

г. Томск

Дело № А67-3080/2011

09.11.2011 – дата оглашения резолютивной части решения

11.11.2011 – дата изготовления решения в полном объеме

Арбитражный суд Томской области в составе судьи Н.Н. Какушкиной, при ведении протокола судебного заседания помощником судьи Р.В. Есиным, рассмотрев в судебном заседании дело по иску общества с ограниченной ответственностью "ПАЛЕКС" ИНН 7017048268 ОГРН 1027000899463 к негосударственному образовательному учреждению "Открытый молодежный университет" ИНН 7017194205 ОГРН 1077000002320 о взыскании 322 925, 61 руб.,

при участии

от истца – А.С. Алексеенко, по доверенности от 01.05.2011, паспорт;

от ответчика – М.А. Кадай, по доверенности от 18.07.2011, паспорт;

У С Т А Н О В И Л:

Общество с ограниченной ответственностью «ПАЛЕКС» (далее по тексту ООО «ПАЛЕКС») обратилось в Арбитражный суд Томской области с иском к Негосударственному образовательному учреждению «Открытый молодежный университет» (далее по тексту НОУ «ОМУ») о взыскании 50 000 руб., из которых: 49 000 руб. – часть задолженности за выполненные работы по договору от 17.11.2008; 1 000 руб. – часть неустойки, начисленной за просрочку уплаты долга за период с 20.02.2009 по 04.05.2011.

В процессе рассмотрения дела истец неоднократно изменял исковые требования, в итоге просил взыскать с ответчика 322 925,61 руб., из которых: 77 813,41 руб. – сумма основного долга; 245 112,2 руб. – пени, начисленные за период просрочки с 05.08.2009 по 04.05.2011.

В соответствии со статьей 49 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации, заявление об изменении размера исковых требований принятом судом, дело рассмотрено во вновь заявленном размере – 322 925,61 руб.

В обоснование заявленных требований истец указал, что ответчиком ненадлежащим образом исполнены обязательства по оплате выполненных работ по договору от 17.11.2008, в связи с чем, задолженность ответчика составляет 77 813,41 руб. В соответствии с пунктом 6.4 договора от 17.11.2008 истцом начислена неустойка в виде пени в сумме 245 112,2 руб. за период просрочки с 05.08.2009 по 04.05.2011.

Ответчик в отзыве на исковое заявление с требованиями истца не согласился, указав, что в договоре от 17.11.2008 отсутствуют условия о начальном сроке выполнения работ, имеется ссылка только на срок сдачи проекта, следовательно, данный договор является незаключенным. Однако фактически между сторонами сложились подрядные отношения. Выполненные работы не приняты заказчиком, поскольку перевод непригоден для

применения в связи с наличием значительных ошибок в тексте. Следовательно, не возникло оснований для оплаты работы. Кроме того, учитывая, что договор от 17.11.2008 является незаключенным, основания для начисления неустойки отсутствуют (л.д. 96-97 т. 1).

В возражениях на отзыв ответчика истец указал, что срок начала и окончания работ по указанному договору устанавливается для каждой части обучающего курса отдельно в соответствии с оформленными заказами. Заказ является неотъемлемой частью договора от 17.11.2008, в каждом имеется дата его подписания и дата сдачи работ. Дата подписания заказа свидетельствует о дате начала работ по переводу соответствующей части обучающего курса, а срок сдачи работ является конечным сроком выполнения работ. Таким образом, существенное условие договора подряда о начальном и конечном сроке выполнения работ в договоре от 17.11.2008 соблюдено (л.д. 105-107 т. 1).

В рамках рассмотрения дела по ходатайству сторон судом назначена, а Общероссийской общественной организации «Союз переводчиков России» проведена экспертиза по определению качества выполненных истцом переводов, заключение эксперта от 02.10.2011 приобщено к материалам дела (л.д. 15-21 т. 6).

В судебном заседании для урегулирования спора мирным способом объявлялся перерыв до 09.11.2011.

После представитель истца настаивал на удовлетворении заявленных исковых требований с учетом заявления об их уточнении.

Представитель ответчика указал, что экспертное заключение не может быть использовано в качестве доказательства по делу, поскольку при проведении судебной экспертизы допущены нарушения норм действующего законодательства, являющиеся основанием для сомнений в обоснованности заключения эксперта (л.д. 41 т. 6). Кроме того, ходатайствовал об уменьшении начисленной неустойки в соответствии со статьей 333 Гражданского кодекса Российской Федерации в связи с ее несоразмерностью последствиям нарушения обязательства (л.д. 47 т. 6).

Исследовав материалы дела, заслушав представителей сторон, суд установил следующее.

Между ООО «ПАЛЕКС» (подрядчик) и Частным образовательным учреждением «Новые образовательные Технологии» (заказчик) заключен договор от 17.11.2008 (л.д. 11-14 т. 1), согласно которому подрядчик принял на себя обязательство выполнять работы по переводу обучающего курса заказчика с русского языка на английский, а заказчик обязался принимать и оплачивать результаты выполненных работ в соответствии с условиями настоящего договора (пункт 1.1; пункт 2.2.1).

Обучающий курс, являющийся предметом договора, состоит из 4-х частей. Перевод обучающего курса осуществляется по частям в соответствии с заказами заказчика, которые оформляются по форме, указанной в приложении № 1, являются неотъемлемой частью договора (пункт 1.2); конкретные объемы, сроки выполнения работ и их стоимость устанавливаются и согласовываются сторонами в каждом заказе отдельно в соответствии со сметой, указанной в приложении № 2, являющейся неотъемлемой частью указанного договора (пункт 1.3).

Согласно пункту 4.1 указанного договора подрядчик осуществляет передачу работ на бумажном носителе и в электронном формате «doc» на материальном носителе CD-диск. Проверка качества выполненных работ по конкретному заказу осуществляется заказчиком в течение 5 рабочих дней после передачи ему работ (пункт 4.4); работы по каждому заказу считаются выполненными после подписания акта сдачи-приемки выполненных работ обеими сторонами (пункт 4.6); заказчик может подписать акт выполненных работ либо отказаться от его подписания с письменным указанием мотивов и перечнем необходимых доработок (пункт 4.5).

Стоимость перевода одного слова составляет 3,62 руб. (без НДС) (пункт 5.1); стоимость каждой части работ определяется исходя из количества слов в тексте в соответствии с пунктом 5.1 настоящего договора, при этом, если слово повторяется 2 и более раз, оно

оценивается со скидкой 80%; если в базе подрядчика есть переведенные тексты аналогичного содержания и тематики, то при совпадении текста заказчику предоставляются скидки (пункт 5.2).

Согласно пункту 5.3 расчет по договору производится по каждому заказу отдельно, после подписания сторонами акта сдачи-приемки выполненных работ, на основании счета, выставляемого подрядчиком.

Заказчик перечисляет на счет подрядчика сумму, определенную в заказе, в течение 10 банковских дней с момента получения счета (пункт 5.5).

Согласно части 1 статьи 711 Гражданского кодекса Российской Федерации, если договором подряда не предусмотрена предварительная оплата выполненной работы или отдельных ее этапов, заказчик обязан уплатить подрядчику обусловленную цену после окончательной сдачи результатов работы при условии, что работа выполнена надлежащим образом и в согласованный срок, либо с согласия заказчика досрочно.

Как следует из материалов дела, 19.11.2008 сторонами оформлен заказ № 1 и смета к нему на выполнение работ по переводу обучающего курса Linux (1 часть) на сумму 27 656, 27 руб. (без НДС) со сроком сдачи – 10.12.2008 (л.д. 18, 19 т. 1). Работы, отраженные в заказе № 1 были выполнены и переданы заказчику для проверки, приняты последним, что подтверждается актом сдачи-приемки выполненных работ от 22.12.2008, подписанным директором заказчика – О.Б. Шаминой (л.д. 21 т. 1). Указанные работы были полностью оплачены заказчиком по платежному поручению № 161 от 26.12.2008 (л.д. 22 т. 1).

Во исполнение заключенного договора от 17.11.2008 также были оформлены:

- заказ № 2 от 23.12.2008 и смета к нему на выполнение работ по переводу обучающего курса Linux (2 часть) на сумму 50 821, 97 руб. (без НДС) со сроком сдачи – 23.01.2009 (л.д. 23, 24 т. 1);

- заказ № 3 от 19.01.2009 и смета к нему на выполнение работ по переводу обучающего курса Linux (3 часть) на сумму 17 923, 34 руб. (без НДС) со сроком сдачи – 30.01.2009 (л.д. 25, 26 т. 1);

- заказ № 4 от 20.01.2009 и смета к нему на выполнение работ по переводу обучающего курса Linux (4 часть) на сумму 9 068, 10 руб. (без НДС) со сроком сдачи – 06. 02.2009 (л.д. 27, 28 т. 1).

Согласно сведениям из ЕГРЮЛ по состоянию на 05.05.2011, Частное образовательное учреждение «Новые образовательные технологии» сменило наименование на Негосударственное образовательное учреждение «Ведущий институт развивающих технологий» (л.д. 46-47 т. 1). Негосударственное образовательное учреждение «Ведущий институт развивающих технологий» переименовано в Негосударственное образовательное учреждение «Открытый молодежный университет».

29.06.2009 заказчик и подрядчик подписали соглашение об урегулировании разногласий по договору б/н от 17.11.2008, в котором пришли к соглашению о нижеследующем (л.д. 31 т. 1):

- заказчик подтверждает передачу ему результатов работ для проверки по договору от 17.11.2008 в следующие сроки: часть 2 (заказ № 2 от 23.12.2009) – результат работ передан для проверки 23.01.2009; часть 3 (заказ № 3 от 19.01.2009) – результат работ передан для проверки 06.02.2009; часть 4 (заказ № 4 от 20.01.2009) – результат работ передан для проверки 06.02.2009;

- переданные для проверки результаты работ содержали ряд недостатков по качеству, а именно в переведенных текстах имелись стилистические, смысловые и грамматические ошибки;

- стороны договорились, что недостатки будут устранены в полном объеме в течение 10 рабочих дней с момента подписания настоящего соглашения. Доработанный подрядчиком перевод может содержать до 6 незначительных ошибок на 1 000 слов, орфографические, значительные, критические ошибки не допускаются;

- стороны договорились считать незначительными ошибками – ошибки, которые не влияют на правильное понимание текста; значительными ошибками – любые ошибки, влияющие на понимание текста, а также ошибки в заметных местах (например, на обложке); критическими ошибками – ошибки, которые могут привести к повреждению оборудования, программного обеспечения, травмам или негативно повлиять на имидж компании;

- после доработки и исправления недостатков результат работ в виде текста перевода в электронном виде передаются заказчику для проверки. Проверка качества осуществляется заказчиком в течение 7 рабочих дней с момента получения текстов перевода. В случае несоответствия доработанного перевода критериям качества, указанным в пункте 3 настоящего соглашения, заказчик обязуется направить обоснованную претензию с указанием недостатков, и потребовать устранения недостатков во вновь оговоренные сроки. В случае отсутствия обоснованных замечаний к качеству перевода, заказчик обязуется осуществить приемку результата работ путем подписания выставленных актов приемки-передачи;

- оплата выполненных работ осуществляется заказчиком после подписания сторонами акта сдачи-приемки выполненных работ, на основании счета, выставляемого подрядчиком, в течение 10 банковских дней с момента получения счета.

После доработки и устранения недостатков результаты работ были представлены заказчику 13.07.2009, что следует из претензии ответчика от 22.07.2009. В указанной претензии заказчик сообщил, что переданные после доработки результаты работ содержат в среднем одну существенную ошибку на каждую 1 000 слов, в связи с чем, ответчик отказался принимать выполненные работы и оплачивать их.

Не согласившись с доводами заказчика, истец обратился в суд с настоящим иском.

Довод ответчика о незаключенности договора от 17.11.2008 (л.д. 11-14 т. 1) в связи с отсутствием срока начала выполнения работ рассмотрен и отклонен судом по следующим основаниям.

В соответствии со статьей 432 Гражданского кодекса Российской Федерации договор считается заключенным, если между сторонами, в требуемой в подлежащих случаях форме, достигнуто соглашение по всем существенным условиям договора. При этом существенными являются условия о предмете договора, условия, которые названы в законе или иных правовых актах как существенные или необходимые для договоров данного вида, а также все те условия, относительно которых по заявлению одной из сторон должно быть достигнуто соглашение.

Согласно пункту 1 статьи 708 Гражданского кодекса Российской Федерации в договоре подряда указываются начальный и конечный сроки выполнения работы. По согласованию между сторонами в договоре могут быть предусмотрены также сроки завершения отдельных этапов работы (промежуточные сроки).

С учетом изложенного, к числу существенных условий договора подряда относятся условия о начальном и конечном сроках выполнения работ.

Согласно пункту 1.3 договора от 17.11.2008 конкретные сроки выполнения работ устанавливаются и согласовываются сторонами в каждом заказе отдельно.

Представленные в материалы дела заказы на выполнение работ, являющиеся неотъемлемыми частями договора от 17.11.2008, содержат сведения о датах их подписания сторонами и даты сдачи работ.

Высший Арбитражный Суд Российской Федерации в Постановлении от 18.05.2010 по делу № 1404/10 указал, что требования гражданского законодательства об определении периода выполнения работ по договору подряда как существенного условия этого договора установлены с целью недопущения неопределенности в правоотношениях сторон. Если начальный момент периода определен указанием на действие стороны или иных лиц, в том числе на момент уплаты аванса, и такие действия совершены в разумный срок, неопределенность в определении срока производства работ устраняется. Следовательно, в этом случае условие о периоде выполнения работ должно считаться согласованным, а договор - заключенным.

Анализируя в совокупности условия договора от 17.11.2008, а также действия сторон в ходе его исполнения, суд приходит к выводу о том, что неопределенности в правоотношениях сторон не существовало. Стороны руководствовались положениями указанного договора, в том числе в части требований, предъявляемых к результату работ, сроков выполнения работ и т.д. Сам факт подписания 29.06.2009 соглашения об урегулировании разногласий по договору б/н от 17.11.2008 подтверждает, что стороны исходили из заключенности между ними спорного договора.

При названных обстоятельствах отсутствуют основания считать договор незаключенным, суд соглашается с доводами истца о том, что датой начала выполнения работ следует считать даты подписания заказов.

Для определения качества выполненных истцом переводов экспертом Общероссийской общественной организации «Союз переводчиков России» Евгением Константиновичем Масловским проведена судебная экспертиза.

Согласно заключению эксперта от 22.09.2011 (л.д. 6-12 т. 6) фактическое число незначительных ошибок в нем не превышает 70 при полном отсутствии орфографических, значительных и критических ошибок. Соглашением сторон в переводе объемом 28 тыс. слов допускается присутствие 168 ошибок такого типа. Среднее число незначительных ошибок на 1 000 слов перевода не превышает 3 (при установленном допуске 6). Таким образом, перевод части 2, части 3, части 4 обучающего курса Linux с русского языка на английский полностью соответствует требованиям к качеству перевода, изложенным в пункте 3 соглашения от 29.06.2009 об урегулировании разногласий по договору от 17.11.2008.

Ответчик с заключением экспертизы не согласился, указав, что при проведении экспертизы были нарушены требования действующего законодательства, эксперт самостоятельно осуществил сбор документов для проведения экспертизы, взаимодействовал со стороной по делу без разрешения суда.

Довод ответчика рассмотрен и отклонен судом в связи со следующим.

В процессе разрешения ходатайства о назначении экспертизы и определения стоимости экспертизы, с целью определения объема работ эксперта истцом в адрес Общероссийской общественной организации «Союз переводчиков России» были направлены электронные файлы подлежащего экспертизе материала.

В письме исх. № 27 от 02.10.2011 эксперт Евгений Константинович Масловский указал, что в целях проведения экспертизы в установленный судом срок составил экспертное заключение на основе полного (а не выборочного) анализа электронных файлов, полученных от истца. Ознакомление с материалами дела показало полную идентичность электронных и печатных текстов как оригинала, так и перевода (л.д. 1).

Таким образом, каких-либо новых документов эксперт не собирал, электронные файлы переданы эксперту без нарушения действующего законодательства, следовательно, сомнения ответчика в обоснованности заключения эксперта безосновательны.

В соответствии со статьей 309 Гражданского кодекса Российской Федерации обязательства должны исполняться надлежащим образом в соответствии с условиями обязательства и требованиями закона, иных правовых актов, а при отсутствии условий и требований - в соответствии с обычаями делового оборота или иными обычно предъявляемыми требованиями.

Статья 310 Гражданского кодекса Российской Федерации устанавливает, что односторонний отказ от исполнения обязательства и одностороннее изменение его условий не допускаются, за исключением случаев, предусмотренных законом.

Стоимость выполненных истцом работ по заказам № 2, 3 и 4 составила 77 813, 41 руб., на указанную сумму истцом выставлен счет на оплату № 09006 от 09.02.2009 (л.д. 36).

Данный счет ответчиком не оплачен.

На основании изложенного, суд приходит к выводу о том, что требование истца о взыскании суммы основного долга по договору от 17.11.2008 в размере 77 813,41 руб. за

выполненные работы по оформленным заказам № 2 от 23.12.2008, № 3 от 19.01.2009, № 4 от 20.01.2009 заявлено обоснованно, подлежит удовлетворению.

За допущенную просрочку в оплате задолженности истцом в соответствии с пунктом 6.4 договора от 17.11.2008 начислена неустойка в виде пени в сумме 245 112,2 руб. за период с 13.09.2011 по 08.11.2011.

Расчет пени судом проверен и принят. Ответчик просил снизить размер неустойки в соответствии со статьей 333 Гражданского кодекса Российской Федерации, исходя из ставки рефинансирования в размере 8,25 % годовых (л.д. 48-49 т. 6).

Согласно статье 333 Гражданского кодекса Российской Федерации, если подлежащая уплате неустойка явно несоразмерна последствиям нарушения обязательства, суд вправе уменьшить неустойку.

В соответствии с правовой позицией Конституционного Суда Российской Федерации, сформировавшейся при осуществлении конституционно-правового толкования статьи 333 Гражданского кодекса Российской Федерации, предоставленная суду возможность снижать размер неустойки в случае ее чрезмерности по сравнению с последствиями нарушений обязательств является одним из правовых способов, предусмотренных законом, которые направлены против злоупотребления правом свободного определения размера неустойки, то есть, по существу, на реализацию требований статьи 17 (часть 3) Конституции Российской Федерации, согласно которой осуществление прав и свобод человека и гражданина не должно нарушать прав и свобод других лиц. При применении данной нормы суд обязан установить баланс между применяемой к нарушителю мерой ответственности (неустойкой) и оценкой действительного (а не возможного) размера ущерба, причиненного в результате конкретного правонарушения (Определение Конституционного Суда Российской Федерации от 21.12.2000 N 263-О).

При рассмотрении требования истца о взыскании с ответчика 245 112,2 руб. неустойки суд исходит из того, что определенный в пункте 6.4 договора от 17.11.2008 размер пени чрезмерно высок (0,5% с просроченной суммы платежа за каждый день просрочки, что составляет 182,5 % годовых при существующей на день принятия судебного акта ставке рефинансирования 8,25 % годовых).

Оценив доказательства по своему внутреннему убеждению, основанному на всестороннем, полном, объективном и непосредственном исследовании имеющихся в деле доказательств, принимая во внимание чрезмерно высокий процент неустойки, суд считает, что подлежащие уплате пени явно несоразмерны последствиям нарушения обязательства, а поэтому, согласно статье 333 Гражданского кодекса Российской Федерации, уменьшает их до 33 702, 93 руб. (исходя из тройной ставки рефинансирования, установленной Банком России на момент принятия решения).

Ответчик доказательства уплаты неустойки в материалы дела не представил.

Таким образом, с ответчика подлежит взысканию неустойка в сумме 33 702, 93 руб.

В рамках рассмотрения спора по ходатайству сторон проведена судебная экспертиза. Стоимость экспертизы составила 24 000 руб., указанная сумма перечислена на счет, указанный экспертной организацией на основании определения от 03.11.2011 по данному делу.

Согласно части 1 статьи 108 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации, если ходатайство о проведении экспертизы заявлено обеими сторонами, денежные суммы, подлежащие выплате экспертам, вносятся на депозитный счет арбитражного суда сторонами в равных долях.

На проведение экспертизы истец перечислил 24 000 руб., что подтверждается квитанцией № СБ8616/0115 от 03.08.2011 л.д. 137 т. 5); ответчик перечислил 32 000 руб., что подтверждается платежным поручением от 02.08.2011 № 1243 (140 т. 5).

Излишне внесенные на депозитный счет денежные средства возвращены сторонам определением от 11.11.2011 (12 000 руб. – истцу и 20 000 руб. ответчику).

По правилам части 1 статьи 110 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации расходы истца на проведение экспертизы в размере 12 000 руб., а также расходы по уплате государственной пошлины в сумме 2 000 руб. (л.д. 9, 71 т. 1) относятся на ответчика.

Кроме того, в связи с увеличением размера исковых требований с ответчика в доход федерального бюджета подлежит взысканию государственная пошлина в размере 7 458,51 руб. При распределении расходов по уплате государственной пошлины судом учтены положения, изложенные в пункте 9 Постановления Пленума Высшего Арбитражного Суда РФ от 20.03.1997 № 6, следуя которым при уменьшении арбитражным судом размера неустойки на основании статьи 333 Гражданского кодекса Российской Федерации расходы истца по государственной пошлине подлежат возмещению ответчиком исходя из суммы неустойки, которая подлежала бы взысканию без учета ее уменьшения.

Руководствуясь статьями 110, 167-171 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации, арбитражный суд

Р Е Ш И Л:

Взыскать с негосударственного образовательного учреждения "Открытый молодежный университет" в пользу общества с ограниченной ответственностью "ПАЛЕКС" сумму основного долга в размере 77 813, 41 руб., неустойку в размере 33 702, 93 руб., а также 12 000 руб. в возмещение расходов по оплате экспертизы и 2 000 руб. в возмещение расходов по уплате государственной пошлины, всего 125 516, 34 руб.

В удовлетворении остальной части исковых требований отказать.

Взыскать с негосударственного образовательного учреждения "Открытый молодежный университет" в доход федерального бюджета государственную пошлину в размере 7 458, 51 руб.

Решение может быть обжаловано в Седьмой арбитражный апелляционный суд в течение месяца со дня принятия.

Судья

Н.Н. Какушкина